



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Per comprendere la ragione per cui la
formazione del corpo dell'uomo differisce...



Le piante e gli animali vennero all'esistenza completi, corpo e anima insieme, perché il vegetativo e l'animale sono livelli contigui; il corpo dell'uomo fu dapprima formato da polvere inanimata perché l'anima parlante, radicata nella sapienza (Chochmah) superna, può unirsi soltanto al livello più basso, quello inanimato («il loro inizio è incuneato nella loro fine»), e da lì innalza tutta la creazione.

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/4/

IDEA CENTRALE

Le piante e gli animali vennero all'esistenza completi, corpo e anima insieme, perché il vegetativo e l'animale sono livelli contigui; il corpo dell'uomo fu dapprima formato da polvere inanimata perché l'anima parlante, radicata nella sapienza (Chochmah) superna, può unirsi soltanto al livello più basso, quello inanimato («il loro inizio è incuneato nella loro fine»), e da lì innalza tutta la creazione.

Per ogni sezione: il testo ebraico, poi la traduzione e infine una breve spiegazione sotto una linea dorata. I numeri piccoli nel testo ebraico rinviano alle note in fondo.

IL MAAMAR IN BREVE

Il maamar chiede perché il corpo dell'uomo sia stato formato diversamente da quello di ogni altra creatura. Le piante e gli animali vennero dalla terra, per parola di D-o, completi, «nella loro statura completa»; il corpo dell'uomo fu dapprima raccolto dalla polvere, come una massa informe, e soltanto in seguito D-o vi soffiò il soffio della vita. Ciò sembra indicare una condizione inferiore: il corpo dell'uomo ebbe inizio a un livello più basso di quello degli animali. I quattro livelli della creazione — inanimato, vegetativo, animale e parlante — corrispondono alle quattro lettere del Nome Havayah. Il corpo di un animale è vegetativo e la sua anima è animale; poiché si tratta di livelli contigui, poterono venire all'esistenza insieme. L'anima parlante è separata dal vegetativo da un salto e non poteva emergere insieme ad esso. Il suo corpo è proprio inanimato perché l'uomo è lo scopo della creazione: come un cric che solleva una parete facendo presa sulla trave più bassa, l'anima entra nella materia più bassa per innalzare tutto ciò che sta sopra di essa. L'anima parlante è la Yud, l'inanimato è la Hei inferiore, e «il loro inizio è incuneato nella loro fine»; così pure, «Con Chochmah fondò la terra». L'unione di estremi così distanti richiese due Nomi: «Havayah Elokim formò».

SCHEMA

- 1 La domanda: perché il corpo dell'uomo fu formato diversamente** ¶1-3
Le erbe, gli alberi, gli animali e i pesci vennero all'esistenza per parola di D-o così come sono, corpo e anima insieme; il corpo dell'uomo fu dapprima raccolto dalla polvere, come una massa informe, e soltanto in seguito «soffiò nelle sue narici il soffio della vita».
- 2 I quattro livelli e perché livelli contigui vengono all'esistenza insieme** ¶4-6
Questa è una condizione inferiore per l'uomo, «dietro e davanti». I quattro livelli corrispondono alle lettere di Havayah. Il corpo vegetativo e l'anima animale di un animale sono livelli contigui, senza alcun livello intermedio, e perciò vennero all'esistenza insieme; il livello parlante è separato dal vegetativo da un salto.

3 Innalzare la creazione dal livello più basso

¶7-8

L'uomo è lo scopo della creazione: innalza le scintille nei regni inferiori attraverso il pane e gli abiti, mentre serve D-o con la conoscenza (Daas). Come un cric deve fare presa sulla trave più bassa di una parete, l'anima entra nel corpo più basso e innalza tutto ciò che sta sopra di esso; da qui il termine medaber, da «Egli guida (yadber) i popoli».

4 Il livello più alto si unisce a quello più basso

¶9-11

Il vegetativo e l'animale sono la Vav e la Hei superiore; il parlante è la Yud, molto al di sopra di essi, ed è rivestito nella Hei inferiore, fonte dell'inanimato. Così i cieli, gli attributi emotivi, furono fondati con Tevunah [comprensione], mentre la terra, le lettere, fu fondata con Chochmah; perciò Adam ebbe inizio come una massa informe.

5 Due Nomi per la formazione dell'uomo

¶12

Poiché il livello parlante e quello inanimato sono distanti da un estremo all'altro, molto più del corpo e dell'anima di un animale, per unirli furono necessari due Nomi: «Havayah Elokim formò».

CONCETTI CHIAVE

Inanimato, vegetativo, animale e parlante דומם, צומח, חיי, מדבר

I quattro livelli della creazione, corrispondenti alle quattro lettere di Havayah: l'inanimato alla Hei inferiore, il vegetativo alla Vav, l'animale alla Hei superiore e il parlante alla Yud e alla sua punta.

Livelli contigui e un salto di grado צומח וחיי סמוכים

Tra il vegetativo e l'animale non vi è alcun livello intermedio, perciò il corpo e l'anima di un animale poterono venire all'esistenza insieme; il parlante è separato dal vegetativo «da un salto di grado» e non poteva emergere insieme ad esso.

Massa informe (golem) גולם

Il corpo di Adam prima del soffio della vita: la polvere formata in un corpo privo di anima vitale, al livello dell'inanimato («I tuoi occhi videro la mia massa informe»).

Innalzare le scintille מעלה הנצוצות

Lo scopo dell'uomo: le scintille cadute nei regni dell'inanimato, del vegetativo e dell'animale vengono elevate quando questi servono ai suoi bisogni — il pane da mangiare e gli abiti da indossare — mentre egli serve D-o con la conoscenza (Daas).

Il loro inizio è incuneato nella loro fine נעוץ תחלתן בסופן

Il livello più alto si collega a quello più basso: la Yud alla Hei inferiore, Chochmah alla «terra»; perciò l'anima parlante è rivestita nell'inanimato e non nel vegetativo.

«Con Chochmah fondò la terra» בכחמה יסד ארץ

I «cieli», gli attributi emotivi che si sviluppano dalla contemplazione, furono fondati con Tevunah; la «terra», le lettere e l'inanimato, fu fondata con Chochmah, che è al di sopra di quell'ordine. L'anima di Adam proviene dalla Chochmah superna.

Due Nomi וייצר ה' אלקים

La formazione dell'uomo è descritta con due Nomi, Havayah ed Elokim, perché l'unione dell'anima parlante con un corpo inanimato congiunge due estremi.

SEZIONE 1 • 11-3

La domanda: perché il corpo dell'uomo fu formato diversamente

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם¹ משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר² ה'

Per comprendere la ragione per cui la formazione del corpo dell'uomo differisce da quella di tutte le altre creature, come il vegetale e l'animale, i cui corpi furono tutti creati per mezzo della parola di D-o,

Il maamar si apre con la sua domanda: perché il corpo dell'uomo fu fatto in modo diverso da quello di ogni altra creatura? Le piante e gli animali vennero all'esistenza direttamente per mezzo della parola pronunciata da D-o (la Sua «parola»), corpo e vita insieme.

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן³ וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה⁴ כו'.

come è scritto riguardo al terzo giorno: «La terra faccia germogliare la vegetazione, erbe che producono seme..., alberi da frutto che producono frutto..., e così fu»; e analogamente, il quinto giorno: «Le acque brulichino di sciame di creature viventi...».

I versetti di prova: il terzo giorno D-o disse: «La terra faccia germogliare la vegetazione» (Genesi 1:11), e il quinto: «Le acque brulichino...» (Genesi 1:20). In ciascun caso, la creatura vivente sorge completa dal proprio elemento al comando di D-o.

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א [כל אחד ואחד] כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

E così per tutti: la terra fece spuntare le erbe e gli alberi, ciascuno proprio nella forma in cui si trova in seguito, con l'anima vegetativa al suo interno.

Ogni pianta uscì dalla terra già nella sua forma definitiva, insieme alla sua «anima vegetativa», la forza vitale che le permette di crescere.

וכן גם הבע"ח [הבעלי חיים] הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה⁵ הם הם הדגים ג"כ כמו שהן

E allo stesso modo anche la terra fece uscire gli animali già vivi, l'orso e il leone, ecc.; e anche le acque pullularono così di «sciame di creature viventi», cioè i pesci, anch'essi proprio come sono,

Lo stesso vale per gli animali terrestri e per i pesci: la terra e le acque li produssero già vivi, proprio come sono.

דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ⁶ כו' ישרצו המים כו'

vale a dire il corpo insieme all'anima vitale che è al suo interno, per mezzo della parola di D-o, che disse: «La terra faccia uscire...», «Le acque brulichino...».

Vale a dire che il corpo e l'anima che lo anima vennero all'esistenza insieme, per la sola parola di D-o: «La terra faccia uscire creature viventi» (Genesi 1:24) e «Le acque brulichino» (Genesi 1:20).

והוא צוה ונבראו⁷ כמו שהן עתה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בקומתן נבראו.⁸ משא"כ בכריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע [בפני עצמו] עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

«Egli comandò e furono creati» così come sono ora, come dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: «Furono creati nella loro piena statura». Non così avvenne invece nella creazione dell'uomo: il suo corpo fu dapprima formato da solo, dalla polvere, senza alcuna anima vitale al suo interno.

Come dice il Salmo 148:5, «Egli comandò e furono creati», così come sono ora; e i Saggi insegnano che le opere della creazione furono fatte «nella loro piena statura», già completamente formate. L'uomo fa eccezione: il suo corpo fu dapprima formato da solo, come polvere priva di vita.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם⁹ עפר מן האדמה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שעה ראשונה
זכר עפרו¹⁰ כו'

Come è scritto: «E Havayah Elokim plasmò l'uomo dalla polvere del suolo»; e come dissero i nostri Saggi, di benedetta memoria: «Nella prima ora fu raccolta la sua polvere...»

Il versetto dice che l'uomo fu formato «dalla polvere del suolo» (Genesis 2:7), e il Talmud descrive la prima giornata di Adam ora per ora: nella prima ora fu raccolta la sua polvere, e solo in seguito fu plasmata.

ומתחלה היה גולם כמ"ש גלמי ראו עיניך¹¹ עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדכרת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

In principio era un golem [una massa informe], come è scritto: «I tuoi occhi videro la mia massa informe», finché in seguito «soffiò nelle sue narici il respiro della vita». Il suo corpo, dunque, non emerse dalla terra nel modo in cui è ora, con l'anima vitale e quella parlante al suo interno; piuttosto, Egli prese della polvere e ne fece un corpo.

Prima di ricevere la vita era un golem, una massa plasmata ma priva di vita; le parole di Psalm 139:16, «I tuoi occhi videro la mia massa informe (golmi)», vengono interpretate come riferite a quella fase. Solo in seguito D-o gli insufflò la vita, perciò il corpo dell'uomo non sorse vivo dalla terra come quello degli animali: fu fatto di polvere in un passaggio distinto.

SEZIONE 2 • 14-6

I quattro livelli e perché livelli contigui vengono all'esistenza insieme

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה¹² יותר מגופות הבע"ח [הבעלי חיים] שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו¹³ כו'.¹⁴ עם היותו מוכרח בנבראים¹⁵

E in seguito soffiò nelle sue narici un'anima, ecc. E questo è un aspetto di inferiorità in rapporto all'uomo, poiché il suo corpo è di livello inferiore ai corpi degli animali, dal momento che venne all'esistenza al livello dell'inanimato, finché in seguito «soffiò nelle sue narici...» — benché egli sia il più scelto fra le creature.

Essere creato dapprima come polvere priva di vita è un segno di inferiorità: nella sua origine il corpo dell'uomo è di livello inferiore a quello di un animale, poiché cominciò al livello dell'inanimato (domem), come la terra o la pietra — e questo benché l'uomo sia il più scelto fra le creature.

וז"ש [וזהו שכתוב] אחר וקדם¹⁶ כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

Ed è questo ciò che è scritto: «Dietro e davanti...». Ma dobbiamo comprendere questo: perché e per quale motivo ciò è avvenuto?

Entrambi gli aspetti sono accennati in «Dietro e davanti mi hai formato» (Salmi 139:5): quanto al corpo, l'uomo è l'ultimo e il più basso; quanto all'anima, è il primo e il più alto. La domanda è perché D-o lo abbia creato in questo modo.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר]¹⁷ הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים¹⁸ כו'

La spiegazione è che i quattro livelli — inanimato, vegetativo, animale e parlante — corrispondono alle quattro lettere del Nome Havayah. L'inanimato comprende, per esempio, polvere, pietre e metalli, che non crescono; il vegetativo comprende alberi ed erbe, ecc.;

La risposta comincia con le quattro classi della creazione — inanimato, vegetativo, animale e parlante (umano) — che corrispondono alle quattro lettere del Nome Havayah (Yud, Hei, Vav, Hei). Gli elementi inanimati, come la polvere, la pietra e il metallo, non crescono; le piante invece crescono.

ובע"ח [ובעלי חיים] יש להם כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החי [החיה] הרוחני [הרוחנית].¹⁹ ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.²⁰

gli animali possiedono tutto ciò e, in aggiunta, l'anima animale spirituale. E nell'essere parlante si aggiunge, oltre a tutto ciò, l'anima intellettiva, l'anima parlante, ecc.

Gli animali crescono e, oltre a ciò, hanno un'anima spirituale che dà loro vita. L'essere umano, la creatura «parlante», possiede in più un'anima intellettiva, che si esprime nel linguaggio.

5 והנה דרך כלל הבע"ח [הבעלי חיים] הם כלולים מבי דברים הגוף שבו הוא בחי צומח²¹ שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי [החיה] למינה.

Ora, in generale, gli animali sono composti di due elementi: il corpo che è in loro, che appartiene al livello vegetativo, poiché nasce piccolo e diventa grande; e l'anima che è in loro, che è l'anima animale della specie cui appartengono.

Un animale è costituito da due componenti: un corpo, che appartiene al livello vegetativo poiché cresce da piccolo a grande, e un'anima del livello animale, specifica della sua specie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי [החיה] שבו ע"י מאמר ה' כו'

E quanto al fatto che entrambi siano usciti insieme dalla terra — cioè il corpo insieme all'anima animale che è in esso — per mezzo della parola di D-o, ecc.:

La domanda è perché questi due siano usciti insieme dalla terra, per un unico comando divino.

היינו משום שבחי צומח וחי עם היותם בי מדריגות זו למעלה מזו אבל הם²² סמוכי [סמוכים / סמוכין] זה לזה.

ciò è perché i livelli vegetativo e animale, sebbene siano due livelli, uno superiore all'altro, sono tuttavia adiacenti tra loro.

Il motivo è che il vegetativo e l'animale sono due livelli distinti, uno superiore all'altro, eppure sono adiacenti: nulla si frappone tra loro.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי צומח הוא סמוך לבחי חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Perciò possono unirsi, vale a dire venire all'esistenza simultaneamente, poiché il livello vegetale è adiacente al livello animale e nessun altro livello si interpone tra loro.

Poiché nessun livello intermedio separa il vegetale dall'animale, i due possono unirsi e venire all'esistenza in un unico atto.

לכן נתהוו הבע"ח [הבעלי חיים] גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' יכול לצאת עם הגוף כאחד:²³

Perciò gli animali vennero all'esistenza simultaneamente, con i loro corpi e le loro anime vitali, come detto sopra. Il parlante, invece, è distante dal vegetale per un salto di grado e perciò non poteva venire all'esistenza insieme al corpo, come un tutt'uno.

Così, il corpo dell'animale e la sua forza vitale emersero simultaneamente. Ma l'anima umana «parlante» è separata dal vegetale da un salto: in mezzo si trova il livello animale; perciò non poteva venire all'esistenza insieme a un corpo.

SEZIONE 3 • 17-8

Innalzare la creazione dal livello più basso

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה²⁴

Tuttavia, il fatto che il suo corpo fosse specificamente inanimato dipende dal fatto che è noto che l'uomo è lo scopo della creazione;

Ora il maamar spiega perché il corpo dell'uomo doveva essere specificamente inanimato: l'uomo è lo scopo della creazione.

והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח [בדומם צומח חי] ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

cioè, egli deve elevare le scintille cadute nei regni inanimato, vegetale e animale [ambiti], poiché questi vengono subordinati alle sue necessità — pane da mangiare e vestiti da indossare — mentre egli possiede la conoscenza (Daas) necessaria per servire D-o, ecc.

Il suo compito è elevare le «scintille» — frammenti di luce divina nascosti in tutte le cose — cadute nei regni minerale, vegetale e animale. Lo fa servendosi di esse per le proprie necessità, mangiando pane e indossando vestiti, mentre possiede la conoscenza (Daas) necessaria per servire D-o; quando ciò di cui si serve alimenta il suo servizio, viene elevato insieme a lui.

8 ועדי"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר²⁵ צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A titolo di analogia: quando si deve sollevare qualcosa da terra per mezzo dell'attrezzo di sollevamento chiamato «levar» [cric], si deve afferrare proprio le parti più basse dell'attrezzo,

Un'analogia tratta dal sollevamento di oggetti pesanti: con l'attrezzo di sollevamento che il testo chiama levar (un cric), si deve afferrare l'oggetto nella sua parte più bassa.

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

come nel sollevare le pareti di una casa, dove si deve cominciare sollevando proprio la trave più bassa; allora anche quelle che si trovano sopra di essa si solleveranno automaticamente.

Quando si sollevano le pareti di una casa, si alza la trave inferiore, e tutto ciò che poggia su di essa si solleva insieme.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ [כמו כן] נשמת האדם נתלכשה בגוף שמבחי דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעלי גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Al contrario, se si cominciassse dal centro della parete, non si solleverebbero le parti inferiori. Così pure, l'anima dell'uomo si è rivestita di un corpo del livello inanimato, il più basso di tutti, e lo eleverà; automaticamente sarà elevato anche il vegetale, che è al di sopra dell'inanimato, ecc.

Sollevare dal centro lascerebbe indietro la parte inferiore. Così l'anima umana fu collocata in un corpo tratto dal livello più basso, quello inanimato, affinché, elevandolo, elevi anche tutto ciò che si trova al di sopra di esso, a cominciare dal vegetale.

וע"ש [ועל שם] זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים²⁶ כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Per questo è chiamato medaber [parlante], dal termine «Egli guida i popoli» (yadber), vale a dire che è la guida di tutti loro, poiché li eleva attraverso il suo servizio, ecc.

Perciò l'uomo è chiamato medaber, «parlante», dalla stessa radice di yadber in «Egli guida i popoli sotto di noi» (Salmi 47:4). Il versetto significa chiaramente «Sottomette i popoli sotto di noi»; il maamar legge yadber come un termine che indica la guida: l'uomo guida l'intera creazione elevandola attraverso il suo servizio di D-o.

SEZIONE 4 • 19-11

Il livello più alto si unisce a quello più basso

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ora, proprio l'anima dell'uomo, poiché è il livello del parlante, il più elevato di tutti, si riveste specificamente nell'inanimato e non nel vegetale.

L'anima umana, essendo il livello più elevato (il «parlante»), si riveste specificamente nell'inanimato, non nel vegetale.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Infatti, il vegetale è lontano dal livello del parlante; è vicino soltanto al livello dell'animale, come detto sopra, poiché essi corrispondono alla Vav e alla Hei superiore del Nome Havayah, che è adiacente alla Vav.

Il vegetale è lontano dal livello del parlante e vicino soltanto a quello dell'animale. Nelle lettere di Havayah, questi corrispondono alla Vav e alla Hei superiore (la prima), che sono contigue.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתו בסופן^{27,28} דוקא.

Ma il livello del parlante è la Yud e la punta della Yud, che sono molto, molto al di sopra della Vav; esso si riveste invece nel livello della Hei inferiore, che è la fonte del livello dell'inanimato, poiché proprio «il loro inizio è incastonato nella loro fine».

Il livello del parlante corrisponde alla Yud e alla punta della Yud, molto al di sopra della Vav. Esso entra invece nella Hei finale, fonte dell'inanimato, perché, come dice Sefer Yetzirah, l'inizio è «incastonato» nella fine: il livello più elevato si collega direttamente a quello più basso.

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ²⁹ כונן שמים כתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

E la spiegazione è questa: è scritto: «Con la sapienza (Chochmah) fondò la terra; con Tevunah (comprensione) stabilì i cieli». Il cielo e la terra rappresentano la spiritualità e la materialità, che in generale corrispondono rispettivamente al vegetativo e all'inanimato.

Proverbi 3:19 dice che la terra fu fondata con Chochmah (sapienza) e i cieli furono stabiliti con Tevunah (comprensione, cioè Binah). Il cielo e la terra rappresentano lo spirituale e il fisico — in senso ampio, il vegetativo e l'inanimato.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו³⁰ [רוחניות] ולמעלה היינו ז״נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Poiché l'inanimato è il grado più basso della [materialità], mentre il vegetativo contiene una certa spiritualità. E nei livelli superiori, ciò corrisponde all'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e alla dimensione femminile / Malchus (Nukva): gli attributi emotivi sono chiamati «vegetativo», poiché hanno piccolezza e grandezza; le lettere, invece, sono il livello dell'inanimato, che non cresce, ecc.

L'inanimato è ciò che vi è di più materiale; il vegetativo possiede una certa misura di spirito, poiché vive e cresce. Nei livelli superiori, nelle emanazioni divine (Sefiros), ciò corrisponde a Zeir Anpin e Nukva: le emozioni sono «vegetativo», poiché crescono da piccole a grandi, mentre le lettere (il discorso, Malchus) sono «inanimato», fisse e prive di crescita.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ³⁰ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ora, benché i cieli siano più elevati per grado, Egli li ha stabiliti con la Tevunah (comprensione), che è inferiore alla sapienza (Chochmah); e con la Chochmah ha fondato la terra, che è inferiore per grado ai cieli. A prima vista, dovrebbe essere il contrario!

Il problema è questo: i cieli sono più elevati, eppure furono creati con la Tevunah, che è inferiore alla Chochmah, mentre la terra, che è più in basso, fu creata con la Chochmah, che è superiore. Ci si aspetterebbe il contrario.

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Ma la ragione è quella esposta sopra; è proprio questo a determinarlo: il livello degli attributi emotivi riceve dalla comprensione (Binah), poiché dalla contemplazione si viene interiormente toccati; questo è il livello dell'animale e del vegetale. La Chochmah, invece, è al di sopra di questa categoria.

La risposta segue il principio già esposto: le emozioni provengono dalla Binah, poiché contemplare un'idea suscita un sentimento; si tratta di un rapporto graduale e contiguo, del genere «animale e vegetale». La Chochmah è invece del tutto al di là di questo tipo di rapporto.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס [דנעוץ תחלתן בסופן] כוי ולכן היי [היה] גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח [בעלי חיים] שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא היי [היה] דומם

Eppure con essa ha fondato la terra, perché «il loro inizio è incuneato nella loro fine», ecc. Perciò il corpo dell'uomo era inizialmente proprio inanimato, a differenza degli altri animali, i cui corpi vennero all'esistenza sul livello del vegetale fin dal principio e non erano inanimati.

Proprio perché la Chochmah è così elevata, può fondare ciò che è più in basso, poiché «il loro inizio è incuneato nella loro fine». Per questo il corpo dell'uomo cominciò come inanimato, a differenza degli animali, i cui corpi erano vegetali fin dall'inizio.

משא"כ אדה"ר [אדם הראשון] דכתיב ביי [ביה] גלמי ראו עיניך³¹ בחיי גולם ודומם ואח"כ ויפח³² כוי לפי שנשמתו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחכמה יסד ארץ.

Non così Adam, il primo uomo, del quale è scritto: «I Tuoi occhi videro la mia massa informe» — il livello di una massa informe e di ciò che è inanimato — e poi «soffiò...», poiché la sua anima proviene dal livello della Chochmah superna, e «con la Chochmah ha fondato la terra».

Il corpo di Adam cominciò come un golem (massa informe), privo di vita e inanimato, prima che D-o gli infondesse la vita, poiché la sua anima deriva dalla Chochmah superna; ed è la Chochmah a fondare la «terra», ciò che è inanimato.

SEZIONE 5 • ¶12

Due Nomi per la formazione dell'uomo

12 ובוה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בבי' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז [זה מזה] בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח [הבעלי חיים] כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Con ciò comprenderemo quanto è scritto riguardo alla creazione dell'uomo: «E Havayah Elokim formò», con due Nomi: poiché l'unione della sua anima e del suo corpo — appartenenti rispettivamente al livello del parlante e a quello dell'inanimato — mette insieme realtà che, quanto al livello, sono più distanti l'una dall'altra di quanto lo siano il corpo e l'anima in tutti gli altri animali; infatti, come detto sopra, il vegetale e l'animale sono vicini l'uno all'altro;

Questo spiega perché il versetto sulla formazione dell'uomo impiega due Nomi divini, Havayah ed Elokim. L'anima dell'uomo, appartenente al livello del parlante, e il suo corpo, appartenente a quello dell'inanimato, sono molto più distanti l'una dall'altro di quanto lo siano l'anima e il corpo di un animale, che appartengono a livelli contigui.

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז [זה מזה] מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב'

שמות: ³³

mentre l'inanimato e il parlante sono lontani l'uno dall'altro, da un estremo all'altro. Perciò, affinché si uniscano, occorrono due Nomi.

Il parlante e l'inanimato si trovano agli estremi opposti; per unirli occorrono dunque due Nomi che agiscano insieme. Il maamar che segue afferma (nel paragrafo 18) che, tramite questi due Nomi, Chochmah si unisce a Malchus.

NELL'AVODAH

Il corpo dell'uomo fu tratto dalla materia più bassa affinché egli possa innalzare con esso il mondo intero: quando il pane che mangia e gli abiti che indossa servono una persona che impiega la propria conoscenza (Daas) nel servizio di D-o, le scintille cadute nei regni dell'inanimato, del vegetativo e dell'animale vengono elevate insieme a lui. Per questo è chiamato medaber, colui che «conduce» tutte le creature, innalzandole attraverso il proprio servizio.

DOMANDE DI DISCUSSIONE

1. Perché il corpo e l'anima di un animale poterono venire dalla terra insieme, mentre il corpo dell'uomo dovette essere formato dapprima come polvere priva di vita?
2. In che modo il cric che solleva una parete facendo presa sulla trave più bassa spiega perché il corpo dell'uomo è inanimato anziché vegetativo?
3. Che cosa mostrano le quattro lettere del Nome Havayah riguardo a quale anima possa unirsi a quale corpo?
4. Perché i cieli furono fondati con Tevunah e la terra con Chochmah, se i cieli sono il livello più alto dei due?
5. Perché la formazione dell'uomo richiese due Nomi, «Havayah Elokim»?

FONTI E RIFERIMENTI

Note

PARAGRAFO 1

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם

Un'altra trascrizione di questo stesso discorso, stampata da una copia manoscritta di uno scriba, corretta di pugno dal Tzemach Tzedek; secondo la nota, spiega questi argomenti in dettaglio.

NOTA DI KEHOT

הנחה אחרת בס' מאמרי אדה"צ פרשיות ע' טו. בהתחלה: וייצר ה' אלקים [נדפס מכת"י מעתיק מוגה בגוכתי"ק כ"ק הצי"צ] מבאר הענינים בארוכה. ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"א, א (מלקו"ת לג"פ כג, ד). חלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג ע' רע"א. בד"ה כל שמעשיו מרובים תרנ"ג ע' רכ ואילך. בסה"מ תרנ"ד ע' רנו ואילך. קונטרס ומעין מאמר טו. ראה ד"ה ויגש אליו יהודה תרס"ח (בהמשך תרס"ו ע' תצד). המאמר נמצא בגוכתי"ק כ"ק הצי"צ משנת תקע"א-ב. ד"ה זה נזכר לקמן מד, א. לקו"ת ראה לא, א. ביאורו להצי"צ כרך א ע' תכג.

2 הצומח — ע"י מאמר ה'

Lì il Rebbe Rashab aggiunge qui: «e perciò il loro corpo e la loro anima furono creati come uno».

NOTA DI KEHOT

בתרס"ו שם נוסף: "ולכן נברא גופם וגפשמם כא".

3 תדשא הארץ דשא . . עץ עושה פרי . . ויהי כן

Il comando del terzo giorno, mediante il quale la terra produsse erbe e alberi da frutto. L'Alter Rebbe lo cita per mostrare che le piante sorsero già pienamente formate per parola di D-o.

בראשית א': י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

And G-d said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

בראשית א, יא. א, כד. א, כ. — בסדר זה הובא גם בספר המאמרים ת"ש ע' 61, ומציין ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע שם בהערה וי"ל דשינה סדר הפסוקים, כדי לסמוך מעשה ארץ זל"ז עכ"ל.

4 ישרצו המים שרץ נפש חיה

Il comando del quinto giorno, mediante il quale le acque produssero pesci e altre creature viventi. Mostra che anche la vita animale sorse completa dal proprio elemento per parola di D-o.

בראשית א': כ" Genesis 1:20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

And G-d said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firma-

ment of heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAFO 2

5 Le acque fecero pullulare sciame di creature viventi, i pesci, anch'essi dotati fin da subito di vita.

בראשית א': כ" Genesis 1:20

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

And G-d said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 תוצא הארץ

«La terra faccia uscire creature viventi secondo la loro specie». Gli animali terrestri uscirono dalla terra vivi, con il corpo e l'anima insieme.

בראשית א': כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

And G-d said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 והוא צוה ונבראו

Il salmista si rivolge ai cieli, agli angeli e a tutte le schiere superne, invitandoli a lodare il Nome di D-o: «poiché Egli comandò e furono creati». Il maamar riprende queste parole per dire che le creature vennero all'esistenza per Suo comando, così come sono.

תהילים קמ"ח: ה' Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 וכמאז"ל בקומתן נבראו

Il Talmud afferma che tutte le opere della creazione furono create nella loro piena statura. L'Alter Rebbe se ne serve per mostrare che le piante e gli animali vennero all'esistenza nella loro forma definitiva.

ראש השנה י"א Rosh Hashanah 11a

חולין ס' א: ט'-י"ג Chullin 60a:9-10

מסייע ליה לרי' יהושע בן לוי דאמר ריב"ל כל מעשה בראשית בקומתן נבראו בדעתן נבראו בצביונם נבראו שנאמר (בראשית ב, א) ויכולו השמים והארץ וכל צבאם אל תקרי צבאם אלא צביונם דרש רבי חנינא בר פפא (תהלים קד, לא) יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו פסוק זה

שר העולם אמרו בשעה שאמר הקב"ה (בראשית א, יב) למינהו באילנות נשאו דשאים קל וחומר בעצמן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

NOTA DI KEHOT

ראה ר"ה יא, א. חולין ס, א. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "מפני שהכל נברא במאמר וכפי שבא הציווי בהמאמר באופן בריאת הנברא כן נתהווה מהמאמר כו".

PARAGRAFO 3

9 וייצר ה' אלקים את האדם

«Havayah Elokim formò l'uomo dalla polvere del suolo e soffiò nelle sue narici un alito di vita». La Torah racconta la formazione dell'uomo in due fasi: prima il corpo, poi l'anima.

בראשית ב:7: Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

בראשית ב, ז.

10 שעה ראשונה צבר עפרו

Il Talmud elenca le ore del primo giorno di Adam: nella prima fu raccolta la sua polvere, nella seconda fu plasmato come un golem, e così via. Questo mostra che il suo corpo esistette per un certo tempo senza un'anima.

Sanhedrin 38b:2 ל"ח

אמר רבי יוחנן בר חנינא: שתיים עשרה שעות ה' היום. שעה ראשונה - הוצבר עפרו, שנייה - נעשה גולם, שלישית - נמתחו אבריו, רביעית - נזרק בו נשמה, חמישית - עמד על רגליו, ששית - קרא שמות, שביעית - נדווגה לו חנה, שמינית - עלו למטה שנים וירדו ארבעה, תשיעית - נצטווה שלא לאכול מן האילן, עשירית - סרה, אחת עשרה - נידון, שתיים עשרה - נטרד והלך לו, שנאמר: "אדם ביקר בל ילין".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

NOTA DI KEHOT

סנהדרין לח, ב.

11 גלמי ראו עיניך

David dice a D-o: «I tuoi occhi videro la mia massa informe»: mentre il suo corpo era ancora informe, giaceva scoperto davanti a D-o. Il Midrash (Bereshit Rabbah 8:1) interpreta il versetto su Adam, creato come un golem che giaceva da un'estremità all'altra del mondo; il maamar lo applica alla fase in cui Adam era privo di vita, prima che l'anima entrasse in lui.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט:ט"ז

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרָךָ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Thine eyes did see mine unformed substance, And in Thy book they were all written— Even the days that were fashioned, When as yet there was none of them.

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

תהלים קלט, טז. בתרס"ו שם ע' תצה מוסיף "גולם הי' מוטל אדה"ר מסוף העולם ועד סופו כו". וראה בקונטרס ומעייין מאמר טו פרק א.

PARAGRAFO 4

12 שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה

Lì il Rebbe Rashab osserva che, sebbene Torah Ohr spieghi che il corpo dell'uomo è inferiore ai corpi degli animali (vegetativi), poiché è inanimato, quanto all'anima l'anima parlante è molto più elevata delle anime animale e vegetativa.

NOTA DI KEHOT

בד"ה סמכוני תר"ס ע' פד "הגם שבתו"א מבואר שגוף האדם למטה במדרי' מגופי הבע"ח שהן מבחי' צומח וגוף האדם הוא דומם כו' מ"מ הרי מצד הנפש הרי הנפש המדברת הוא גבוה הרבה מנפש החי ונפש הצומחת כו' ע"ש.

13 Il corpo dell'uomo era privo di vita finché D-o non vi insufflò l'anima; questa è la «bassezza» della sua origine corporea.

בראשית ב:7: Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בבחינת — עד שאח"כ ויפח באפיו כו'

Lì il Rebbe Rashab aggiunge che il corpo dell'uomo non fu creato mediante un'espressione [divina], come le altre creature: «Facciamo l'uomo» non è un comando come «Sia la luce», ma una descrizione di come l'uomo sarebbe venuto all'esistenza.

בראשית ב:4: Genesis

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the L-RD G-d made earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

בראשית ב, ד. בתרס"ו שם מוסיף "הרי שגופו לא נברא במאמר כמו גופות שארי הנבראים, ומ"ש נעשה אדם הרי לא נאמר יהי אדם כמו יהי אור יהי רקיע או כמו תוצא הארץ כו', כ"א הוא כמו סיפור דברים שיהי התהוות האדם באופן כך וכך כו' ונברא גופו עפר מן האדמה ולא הי' בו נפש החיונית כ"א נעשה מן העפר והי' גולם בלי שום חיות ואח"כ ויפח באפיו נשמת חיים כו' שזהו בחי' שפלות אל האדם לגבי שארי בע"ח, ומובן מזה שגופו הוא למטה במדרגה מגופות הבע"ח, דהרי גוף האדם הוא בכחי' דומם שהרי נעשה מעפר כנ"ל וגופי הבע"ח מאחר שנבראו יחד עם נפשם צ"ל שהם בערך זל"ז דאלי"כ איך יתהווה יחד". וראה שם בארוכה. ראה במאמרי אדה"צ פרשיות ע' טז.

15

מוכרח בנבראים

Variante di lettura: «le creature» invece di «fra le creature», cioè «il più scelto fra le creature»; il senso non cambia.

NOTA DI KEHOT

בהגהת ר' אשר: הנבראים.

16

אחור וקדם

David dice a D-o: «Dietro e davanti mi hai formato» (in parole semplici, mi circondi da ogni parte). Il Midrash lo riferisce ad Adam, creato per ultimo tra le creature e tuttavia primo; il maamar lo cita per illustrare la duplice condizione dell'uomo: il più basso per il corpo, il più elevato per l'anima.

Psalms 139:5 ה' קל"ט: תהילים

אחור וקדם צרתי ותשת עלי כפכה:

Thou hast hemmed me in behind and before, And laid Thy hand upon me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה ח'א:1 Bereshit Rabbah

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחור וקדם צרתי וגו' אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחור וקדם צרתי, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שברא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרופוסים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתכון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו?! אמר להון: ...

“And G-d said: Let us make Man in our image, in our likeness, and let them dominate over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the animals, and over all the earth, and over every crawling creature that crawls upon the earth” (Genesis 1:26). “And G-d said: Let us make Man in our image, in our likeness.” Rabbi Yohanan began: “Back and front [aḥor vakedem], You shaped me...” (Psalms 139:5) - Rabbi Yohanan said: If a person merits, he partakes of two worlds, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

NOTA DI KEHOT

תהלים קלט, ה. וראה ב"ר פ"ח א'. ראה באוה"ת כרך ו' תתרנ"א, ב. בתרס"ו שם "דמצד הגוף הוא אחור למע"ב ולמטה מכולם כו', ומצד הנשמה הוא קדם למע"ב שקדום לכולם כו' הרי דנפש וגוף האדם ה"ה רחוקים ומובדלים זמ"ז לגמרי דנפשו הוא בתכלית העילוי ומצד גופו הוא שפל במדרגה מכולם כו', ובכדי שיתחברו שני דברים רחוקים כאלו על זה אמר ויפח באפיו נשמת חיים דהיינו דבכדי שנפש האדם שהיא בצלם אלקים יבוא ויתלבש בגוף חומרי השפל במדרגה בתכלית כו' מוכרח להיות ע"י מדרגה גבוה ביותר וזהו"ע הנפיקה בכח דמאן דנפח מתוכו ופנימיותו נפח מבחי פנימיות ועצמות ואו"ס, דהיינו מבחי שרשו ומקורו... "ע"ש עוד.

17

ד' בחי' דצ"ח

Un maamar che tratta anch'esso i quattro livelli dell'inani-

mato, del vegetativo, dell'animale e del parlante.

Tanya, Likkutei Amarim 38:7-8 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ודרך קלל, נחלקות לארבע מדרגות: דומם, צומח, חי, מדבר כנגד ד' אותיות שם הוי"ה ברוך"הוא, שממנו מושפעים. וכמו שאין ערך ודמיון ההארה והמשכת החיות שבדומם וצומח, להארה והמשכת החיות המלוכשת בחי ומדבר, אף שבכולן אור אחד שנה בבחינת הסתר פנים, ומלוכשת בלבד אחד בכולן שהוא לבוש נוגה, כה, אין ערך ודמיון קלל בין הארת והמשכת אור"אין"סוף ברוך"הוא, שהוא פנימיות רצונו יתברך בלי הסתר פנים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

NOTA DI KEHOT

ע' כד"ה חביב אדם בספר המאמרים תש"ג ע' 162. ראה תניא פל"ה.

18

שו"ה הם — ועשבים

Lì si aggiunge che il vegetativo corrisponde alla Vav del Nome Havayah, poiché gli attributi emotivi crescono dal piccolo al grande.

NOTA DI KEHOT

בתרנ"ד שם "נגד וא"ו דשם הוי' שהמדות צומחין מקטנות לגדלות כו'".

19

שו"ה הם — החי הרוחני

Lì si aggiunge che l'animale corrisponde alla prima Hei del Nome Havayah, Binah, il livello della «vita», come si dice di Chavah: «madre di ogni vita».

NOTA DI KEHOT

בתרנ"ד שם: "נגד אות ה' ראשונה דשם הוי' דבינה הוא בחי" חי כמ"ש בחוה אם כל חי" ע"ש עוד.

20

שו"ה הוי"ה — שאין לו גידול

Lì si aggiunge che l'inanimato corrisponde alla Hei finale del Nome Havayah, come le lettere, che sono «inanimate».

NOTA DI KEHOT

בתרנ"ד ע' רנו נוסף "והוא נגד ה' אחרונה דשם הוי", וכמו אותיות שהן דוממין כו'".

PARAGRAFO 5

21

הגוף שבו הוא בחי' צומח

Questo punto, secondo cui il corpo dell'animale appartiene al livello vegetativo, è menzionato lì.

NOTA DI KEHOT

נוצר בהמשך תער"ב סעי' קמה.

22

אבל הם סמוכים זה לזה

Una discussione parallela nell'Or HaTorah del Tzemach Tzedek, a cui rimanda la nota.

NOTA DI KEHOT

ראה לקו"ת קרח נב, ג. אוה"ת יתרו ע' א"ב.

PARAGRAFO 6

23

ולכן — עם הגוף כאחד

Là il Rebbe Rashab aggiunge che anche gli angeli hanno corpo e anima paragonabili tra loro, come il vegetale e

l'animale, mentre nell'uomo l'anima è il livello più elevato (parlante) e il corpo quello più basso (inanimato), perciò sono molto distanti tra loro.

NOTA DI KEHOT

בסה"מ תרנ"ד שם "וכמו בצומח וחי גופם ונפשם בערך זל"ז ולכן יצאו כאחד ממאמר א', כמו"כ מלאכים גופם ונפשם בערך זל"ז. . משא"כ באדם גופו ונפשו רחוקים זמ"ז, דהנפש הוא בחי' היותר עליונה מדבר דוקא והגוף הוא דומם בחי' היותר תחתונה".

PARAGRAFO 7

24

האדם הוא תכלית הבריאה

Rabbi Yehudah dice lì che D-o creò l'uomo al di sopra di tutte le cose, come è scritto: «Io ho fatto la terra e ho creato l'uomo su di essa» (Isaiah 45:12): la terra fu fatta per l'uomo, poiché è lui a sostenere il mondo. La nota Kehot lo cita a sostegno del principio secondo cui l'uomo è lo scopo della creazione.

Zohar I, 205bb, רה, זח"א

NOTA DI KEHOT

ראה גם מו"נ ח"ג פ"ג. האמונות והדיעות לרס"ג מאמר ד' פ"א. ובארוכה באוה"ת פ' בלק ע' איכה ושם מציין לעבודת הקודש חלק התכלית פ"א ופרק כג ופרק סג. וראה גם סה"מ תש"ח ע' 136.

PARAGRAFO 8

25

ועד"מ כשצריכים להגבי' . הנקרא ליווער

L'analogia è riportata lì a nome del Maggid: «Quando si solleva la trave più bassa di un edificio, si solleva l'intero edificio».

NOTA DI KEHOT

במאמרי אדה"צ ענינים ע' תה ובאוה"ת ענינים ע' שכו מביא זה בשם המגיד ז"ל וז"ל: "כשמגביהין עץ התחתון מהבנין אזי נתעלה כל הבנין כולו". ראה גם בספר השיחות תנש"א כרך ב ע' 758 הערה 80.

26

ידבר עמים

In questo salmo i figli di Korach lodano D-o, che «soggiora i popoli sotto di noi» (il significato semplice di yadber). Il maamar interpreta yadber come «guida», un termine che indica la leadership, e così spiega medaber, l'essere «parlante»: l'uomo è colui che guida tutta la creazione, elevandola attraverso il proprio servizio.

Psalms 47:4, ד"ד: הילים

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

He subdueth peoples under us, and nations under our feet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לקמן נו, א. סח, ב. פב, ג.

PARAGRAFO 9

27

כי נעוץ תחלתו בסופן

A questo punto, quel maamar rimanda al passo seguente (4c, la continuazione di questo maamar), che spiega che

...להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל

dalla sapienza (Chochmah) in giù si forma una catena di causa ed effetto.

NOTA DI KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' רעג ובסה"מ תרנ"ג ע' רכב מצינים כאן למה שנתבאר לקמן ד, ג כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות.

28

נעוץ תחלתו בסופן

«Dieci emanazioni divine (Sefiros) prive di sostanza: la loro fine è incuneata nel loro inizio e il loro inizio nella loro fine, come una fiamma è legata a un carbone». L'Alter Rebbe se ne serve per il legame tra il livello più elevato e quello più basso.

Sefer Yetzirah 1:7, יז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAFO 10

29

דכתיב בחכמה יסד ארץ

Il re Shlomo loda la sapienza della creazione: «Havayah fondò la terra con la sapienza (Chochmah); stabilì i cieli con la comprensione (Tevunah)». Il maamar interpreta Chochmah e Tevunah come le emanazioni divine (Sefiros), e la terra e il cielo come l'inanimato e il vegetale.

Proverbs 3:19, יט: משלי ג

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

משלי ג, יט.

PARAGRAFO 11

30

ובחכמה יסד ארץ

La terra, il livello più basso, è fondata sulla sapienza (Chochmah), il livello più elevato; i cieli sulla Tevunah (comprensione).

Proverbs 3:19, יט: משלי ג

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

גלמי ראו עיניך

Va letto come lo stadio privo di vita e informe di Adam,

prima che gli fosse insufflata l'anima.

תהילים קל"ט:ט"ז Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּרָךְ כָּל־מֵי יִכְתְּבוּ יָמַי וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Thine eyes did see mine unformed substance, And in Thy book they were all written— Even the days that were fashioned, When as yet there was none of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ויפח

L'anima fu insufflata in Adam soltanto dopo che il suo corpo era stato formato.

בראשית ב':ז Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִדֹּה־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAFO 12

33

וייצר ה' אלקים

Il versetto sulla formazione dell'uomo impiega entrambi i Nomi, Havayah ed Elokim; l'Alter Rebbe interpreta il doppio Nome come la forza necessaria per unire l'anima e il corpo.

בראשית ב':ז Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִדֹּה־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations e the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fonti citate, tramite Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/4/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok